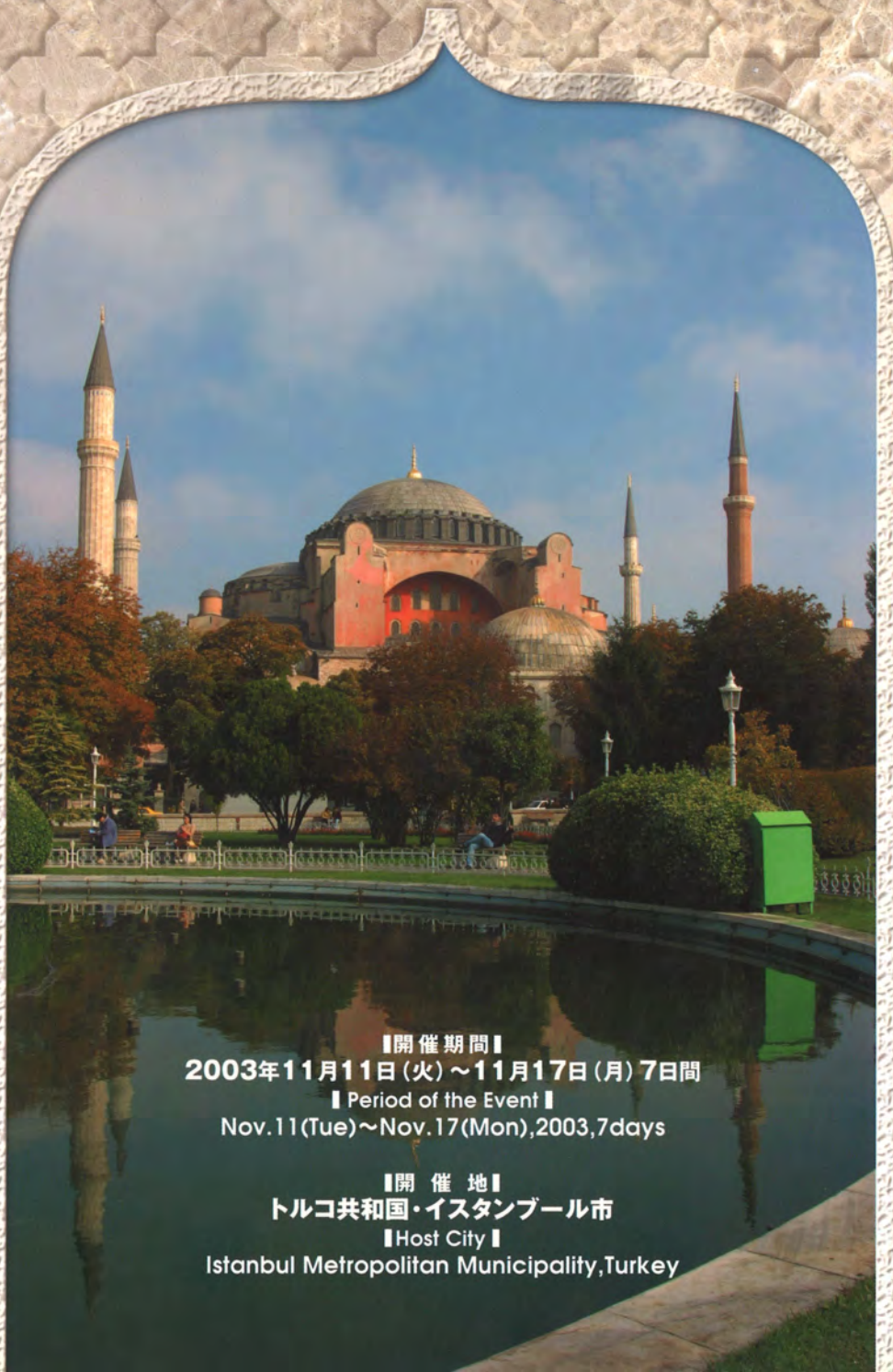


第
28
回

ジャパンウィーク2003年
イスタンブール

JAPAN WEEK

The 28th Japan Week Istanbul 2003



■開催期間■

2003年11月11日(火)～11月17日(月)7日間

■ Period of the Event ■

Nov. 11(Tue)～Nov. 17(Mon),2003,7days

■開催地■

トルコ共和国・イスタンブール市

■ Host City ■

Istanbul Metropolitan Municipality, Turkey

2003年11月11日から11月17日までの7日間にわたり、文明の十字路の役割を果たしてきたトルコ共和国・イスタンブール市で「第28回ジャパンウィーク 2003年・イスタンブール」が開催された。2003年は「日本におけるトルコ年」が実施され、日本各地で様々なトルコ文化紹介事業が開催され、その折に「ジャパンウィーク」を通してトルコ国民との国際親善交流の歴史の1ページを加えることができたことはこの上ない喜びとともに、榮譽と受止めている。

今回のジャパンウィークはイラク戦争やSARSと言った世界情勢が混沌とする中で、日本全国より国際親善交流の熱い思いを持たれた44団体、1,440名の方々が参加した。

イスタンブール市側の絶大なる尽力のもと、多種多様なイベントを繰り広げることが出来、大変心温まる国際親善・国際交流が行われた。

ジャパンウィーク開催期間中の11月15日そして開催終了後の20日とイスタンブール市内において連続爆弾テロが発生した。トルコ国民の痛みいかにばかりかとお見舞い申上げる次第である。また15日の爆弾テロ事件により、イスタンブール市側との協議にて、当日の治安・安全面を最優先して、トルコ国民への披露を心待ちにされた日本側参加団体の皆様へは断腸の思いで事務局より中止報告を説明し、関係者の皆様方のご理解とご協力を頂いたことに深く感謝申上げる次第である。

ジャパンウィークのかけがえのない感動の様子をこのアルバムにて堪能いただければ幸いである。

The 28th Japan Week 2003 - Istanbul was held in Istanbul, Republic of Turkey, which played the role of crossroads of civilization, for seven days from November 11 to 17, 2003.

During the year of 2003, the "Year of Turkey" in Japan took place and a variety of projects introducing Turkish culture were held throughout Japan. It was both a pleasure and a privilege to add a page of history of global friendship and exchange between Japanese and Turkish people during Japan Week.

The recent Japan Week was attended by as many as 1,440 Japanese enthusiastic for international friendship and exchange making up 44 groups from all over Japan, although the world was in a state of chaos as represented by the war in Iraq War and SARS.

With the cooperation of the City of Istanbul, Japan Week provided the opportunity of presenting diversified programs and promoting heart-warming international friendship and international exchange.

On November 15 during the course of Japan Week and November 20 after the event was concluded, Istanbul was attacked by a series of terrorist bombings. We, the staff members of the office of the International Friendship Foundation (IFF), would like to offer our sincere sympathy to the Turkish people for the tragic incident. We were most regretful, but we had no other choice than to cancel the program that was slated to be held on November 15 when the terrorist bombing incident occurred. We discussed this issue with the City of Istanbul before making the decision and gave top priority to public security and safety. We explained the difficult situation we were in to those groups participating from Japan who had been looking forward to presenting performances to the local people. We would like to express our sincere thanks to the participants involved for their understanding and cooperation.

We would be pleased if this album would be of some help to you in seeing how the recent Japan Week affected and impressed the people.

JAPAN WEEK

Contents

- ② ご挨拶
Message
- ③ 開催概要/実行委員会名簿
Event Outline / Member of Japan Week Committee
- ④ 参加団体一覧/開催スケジュール
List of Participating Groups / Event Schedule
- ⑤ 開催地と会場紹介
Host City and Event Venues
- ⑥ 歓迎レセプション
Welcome Reception
- ⑦ リボンカッティングセレモニー
Ribbon Cutting Ceremony
- ⑦ 琴演奏/着物ショー
Flat Harp Concert / KIMONO show
- ⑧ ジャパンウィーク開催記念「日本・トルコ友好パレード」
Turkey & Japan Friendship Parade
- ⑨-⑪ 劇場公演
Theater Performances
- ⑪ 茶道実演
Tea Ceremony Demonstrations
- ⑫ 日本の祭り
Indoor Festival MATSURI
- ⑬・⑭ 展示・実演
Exhibits/Demonstrations
- ⑮-⑰ 訪問交流
Exchange Programs
- ⑱ 武道演武会
Martial Arts Demonstrations
- ⑲・⑳ JR西日本グループトルコ国鉄ハイダルパシャ駅友好訪問/JRナイト
JR-WEST Group Visiting Program to Haydarpaşa Station/JR Night
- ㉑-㉓ 参加団体の横顔
Profile of Participating Groups
- ㉔ 新聞記事等
Press Reports, etc.
- ㉕ 参加者名簿
Participants' List
- ㉖ 関係者名簿/編集後記/協力・協賛
List of the Persons Concerned/Editor's Note/Cooperation



第28回ジャパンウィーク2003年・イスタンブール
日本側実行委員長
元国務大臣防衛庁長官・環境庁長官
財団法人国際親善協会会長
愛知 和男

Kazuo Aichi
Chairman, The 28th Japan Week Istanbul
2003/Former Minister of Environment and
Defense/Chairman, International Friendship
Foundation

愛知和男

今回で第28回目を迎えましたジャパンウィークが、永遠の歴史の都、世界で唯一ヨーロッパとアジアにまたがるトルコの国際都市イスタンブールにおいて開催し、途中11月15日(土)の爆弾テロにより当日の舞台公演および茶道実演をイスタンブール市側との協議により、当日の治安・安全面を熟慮して、誠に遺憾ではありますが中止させていただきましたが、関係各位のご協力のもと無事終了できましたことを心より感謝申し上げます。

2003年は「日本におけるトルコ年」が実施され、日本各地で様々なトルコ文化紹介事業が開催されました。その友好親善の記念すべき折に、ジャパンウィークを文明の十字路口としての役割を果たしてきたイスタンブール市にて開催できましたことは光栄に存じ上げる次第です。

今回のジャパンウィークはイスタンブール市側および現地関係者の絶大なるご尽力により、武道演武会にはじまり、日本・トルコ友好記念パレード、舞台公演、展示・実演、日本の祭および近年稀に見る参加団体の訪問交流と両国の友好親善の輪を幅広く展開することができました。さらにトルコ国民の日本側参加団体との心温まる観覧・交流姿勢に大変感銘を受けました。

このジャパンウィーク開催を機に益々日本・トルコ両国の絆と友情が深まり、末永い様々な交流が続けられることを願って止みません。世界情勢が不安に包まれている中、今回のジャパンウィークに遠路トルコまでお出かけた皆さまの皆様方に深く感謝申し上げます。改めまして敬意を込めて、深く御礼申し上げます。

最後に、ご支援・ご協力いただいたイスタンブール市側関係者、在イスタンブール日本国総領事館、コーディネーター諸氏そして日夜運営に携わっていただいたボランティアの皆様方に深く感謝申し上げます。ともに、今後とも皆様のご協力によりジャパンウィークを通して友好と国際理解の輪を広げ、世界の恒久平和を築くことを祈念して終了の挨拶とさせていただきます。

The 28th Japan Week was held in Istanbul, Turkey. The host city of Istanbul, known for its long history, is an international city located in the area extending to both Europe and Asia. We regret that the stage performance and tea ceremony demonstration, which had been scheduled for Saturday, November 15 during the course of the event, were cancelled because of the terrorist bombing on the same day, after discussions with the City of Istanbul in consideration of public security and safety. I would like to express my sincere and deep appreciation to everyone involved in the recent Japan Week for their cooperation and for making the event a success.

In 2003, "the Year of Turkey" in Japan was conducted and diverse programs for introducing Turkish culture were held throughout Japan. It was a great honor to have held Japan Week in a memorable year of friendship in Istanbul that has played the role of crossroads of civilization.

With the cooperation of the City of Istanbul and the local people involved in the event, last week Japan Week began with a martial arts demonstration. The program included a parade celebrating friendship between Japan and Turkey, stage performances, exhibits, demonstrations, Japanese festivals, visits and cultural exchanges between local people and participating groups from Japan. The event contributed greatly to further enhancing friendship between Japan and Turkey. I was also impressed by the heart-warming attitude of the Turkish audience viewing the event and by the interactions between visitors to the site and participants from Japan. I also sincerely hope that Japan Week will contribute greatly to form a sound basis for continuing friendship and to further enhancing exchange between Japan and Turkey.

I wish to extend my sincere thanks to those participants for visiting Turkey all the way from Japan, although the world situation was in a climate of anxiety. Without their aspirations for international exchange and enthusiastic activities as nonofficial goodwill ambassadors, the success of Japan Week would not have been achieved.

I also wish to express my sincere thanks to everyone involved in Japan Week, including all those from the City of Istanbul, the General Consulate of Japan in Istanbul, coordinators, and all of the volunteers for their generous assistance and cooperation.

It is my sincere hope that Japan Week will continue to play an important role in enlarging a circle of friendship and global understanding and promoting eternal peace throughout the world with your cooperation and support.



第28回ジャパンウィーク2003年・イスタンブール
トルコ側実行委員長
イスタンブール市長
アリ・ムフフィット・ギュルトウナ

Ali Müfit GURTUNA
Co-Chairman, The 28th Japan Week Istanbul
2003/Mayor, Istanbul Metropolitan Municipality

Ali Müfit GURTUNA

2003年11月11日から17日までイスタンブールで開催されたジャパンウィークはイスタンブール市と財団法人国際親善協会との共催の成果であり、舞踊、音楽、絵画、工芸品などの様々な分野での日本文化を体験する比類なき機会をイスタンブール市民に与えていただきました。イスタンブール市民を代表して有意義に大成功にて終了したこのイベントの実現にご努力していただいたすべての皆様方には心からのお礼を申し上げます。

私は友情と協力の種をまくことができた日本庭園の開園をととも光栄に存じます。これによってボスポラス海峡の海岸が永遠に紅葉もあざやかな日本の田園の色によって彩られることでしょう。また、茶道はお茶がトルコの人々にとって日本の皆様と同様に日常生活の中で欠かせない一部分であり、そのお互いの似通った楽しさを共有することによって生まれる心地よい親近感をもって茶道の席に参加者された全ての方々の心を暖めあうことができました。

芸術的なパフォーマンスを拝見することでまさに日本の風習と日本人の文化的特色を深く見識することが出来ました。歴史的な和太鼓から現代のテクノスタイルのダンスまでの広い範囲にわたるパフォーマンスは多くの観衆から大喝采をもらいました。ここで芸術の結集した力は異なる文化と民族をお互いに受け入れ一体化し、二つの国の地理的な距離をも埋めることができました。

この機会を利用して私は確かに日本の皆様に対して最高の思いを巡らせ、尊敬の思いを新たに持ちました。そして2003年を「日本におけるトルコ年」と定めていただいた皆様に特別な感謝の気持ちでいっぱいです。私たちの協力と友情の絆を強めるこれからの多くの機会を期待しながら私は私達の関係が今後さらに深くなっていくことを信じております。

ジャパンウィークによってそれぞれの大陸の人々に笑顔が広がりますことを祈念しております。

The Japan Week held in Istanbul between the dates 11-17 November, 2003, which was the product of a joint effort between the Istanbul Metropolitan Municipality and the International Friendship Foundation of Japan, gave the citizens of Istanbul a unique opportunity to explore the Japanese culture in its various dimensions such as dance, music, painting and craftwork. On behalf of the citizens of Istanbul, I would like to relate my sincere thanks to all the distinguished colleagues who have contributed their efforts in the realization of such a meaningful event with great success.

Let me note that Istanbul was gratefully honored by the opening of the Japanese Garden in which we sowed the seeds of friendship and cooperation, so that the shores of Bosphorus will forever be adorned with an idyllic landscape tainted by the most lurid colours of Japanese pastoral beauties. Besides, the Japanese Tea Ceremony warmed the hearts of all the participants with cozy feelings of proximity stemming from sharing a similar gusto, given that tea is also an integral part of the daily rituals which Turkish people have long had in their lives just as our dear Japanese friends.

As for the artistic performances, it should be pointed out that they constituted a literal revelation for the Turkish community providing a deep insight into the customs and cultural characteristics of the Japanese people. Presented in a wide spectrum ranging from the historical wadaiko beats to modern techno style, the dance performances by Japanese artists received standing ovations from large audiences. Once again, the unifying power of art has manifested itself by bringing together different cultures and peoples, thus bridging the geographical gap between countries.

Availing myself of this opportunity, I am pleased to renew the assurance of my highest consideration and respect for the Japanese people. I would also like to present my special thanks to them for designating the year 2003 as the "Year of Turkey" in Japan. Hoping to come together in many other fruitful occasion that will coronate our strong ties of cooperation and friendship, I believe that our relations will flourish further in the future for our mutual benefit. May the organization of Japan Week continue to extend your contagious smile to peoples of all continents!

(((開催概要)))

Event Outline

開催地	トルコ共和国・イスタンブール市	Venue	Istanbul Metropolitan Municipality, Turkey
開催期間	2003年11月11日(火)～17日(月) 7日間	Period of Event	November 11(Tue)to November 17(Mon) 2003
開催規模	日本側参加者1,440人 トルコ側参加・見学者38,000人	Scale of Event	1,440 participants from Japan 38,000 participants and visitors from the host country
主催	財団法人 国際親善協会	Organizer	International Friendship Foundation
開催国側主催	イスタンブール市	Host Organizer	Istanbul Metropolitan Municipality
後援	在イスタンブール日本国総領事館、文部科学省、経済産業省、国土交通省、トルコ政府観光局、国際交流基金、国際観光振興機構、財団法人自治体国際化協会、財団法人地域伝統芸能活用センター、日本貿易振興機構、社団法人日本海外協会	Supporter	Consulate-General of Japan at Istanbul / Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology / Ministry of Economy, Trade and Industry / Ministry of Land, Infrastructure and Transport / Turkish National Tourist Office / The Japan Foundation / Japan National Tourist Organization / Council of Local Authorities for International Relations / Center for Promotion of Folk-performing Arts / Japan External Trade Organization / Corporation Japan Overseas Association
協賛	日本航空株式会社、日本興亜損害保険株式会社、株式会社みずほコーポレート銀行、日本ヘラルド映画株式会社、西日本旅客鉄道株式会社、東日本旅客鉄道株式会社、株式会社日本旅行、財団法人日商岩井国際交流財団	Sponsor	Japan Airlines / Nipponkoa Insurance Co., Ltd. / Mizuho Corporate Bank, Ltd. / Nippon Herald Films, Inc. / West Japan Railway Company / East Japan Railway Company / Nippon Travel Agency Co., Ltd / Nissho Iwai Foundation
協力	トルコ航空会社	Cooperation	Turkish Airlines
事業目的	市民レベル、地域レベルでの文化・スポーツを初めとする多岐にわたる交流を通じて、日本と開催国間の友好親善、相互理解を促進し、更には両国の地域社会づくりに貢献すること。	Purpose	To promote friendship and mutual understanding between the host nation and Japan through culture, sports and personal exchange at the grassroots and community levels as well as to contribute to development of the communities of both nations.
事業内容	(1)文化交流事業 (2)スポーツ交流事業 (3)自治体間・都市間交流事業 (4)学校間交流事業 (5)経済交流事業・その他交流事業	Contents	1. Culture Exchange 2. Sports Exchange 3. Inter-regional Exchange 4. Inter-school Exchange 5. Economic Exchange, and others

(((実行委員会名簿)))

Member of Japan Week Committee

日本側		Turkey Side	
実行委員長	愛知和男 元国務大臣防衛庁長官・環境庁長官、財団法人国際親善協会会長	Ali Müftü Gurtuna	Chairman / Mayor, Istanbul Metropolitan Municipality
名誉顧問	吉川毅男 在イスタンブール日本国総領事	Mesut Pektaş	Director / Secretary General
名誉理事	井手正敬 西日本旅客鉄道株式会社取締役相談役	Veysel Köse	Director / Director of Foreign Relations
理事	南谷昌二郎 西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長	Senol Demiröz	Director / Head of the Department for culture Affairs
理事	垣内 剛 西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長兼執行役員	Ayhan Bölükbaşı	Director / General Manager of Sports affairs
理事	向山秀昭 国際観光振興機構理事長、財団法人国際親善協会評議員	Arda Aydoğan	Director / General Artistic Director of CRR
理事	今村忠雄 社団法人日本海外協会理事長、財団法人国際親善協会評議員	Selamettin Ermis	Director / Deputy Director of Foreign Relations
理事	岡本睦治 日本興亜損害保険株式会社取締役会長、財団法人国際親善協会理事	Japan Side	
理事	羽根田勝夫 日本航空株式会社代表取締役社長	Kazuo Aichi	Chairman / Former Minister of Environment and Defense / Chairman, International Friendship Foundation
理事	白川保友 東日本旅客鉄道株式会社常務取締役鉄道事業本部副本部長	Takeo Yoshikawa	Honorary Adviser / Consul General of Consulate-General of Japan at Istanbul
理事	金井 耿 株式会社日本旅行代表取締役社長、財団法人国際親善協会理事	Masataka Ide	Honorary Director / Advisory Director, West Japan Railway Company
事務局長	内藤直彦 財団法人国際親善協会常務理事	Shojiro Nanya	Director / Chairman of the Board of Directors, West Japan Railway Company
トルコ側		Takeshi Kakiuchi	Director / President & Executive Officer, West Japan Railway Company
実行委員長	アリ・ムウフィット・ギュルトウナ イスタンブール市長	Hideaki Mukaiyama	Director / President, Japan National Tourist Organization / Councillor, International Friendship Foundation
理事	メスット・ベクタシュ イスタンブール市事務総長	Tadao Imamura	Director / President, Corporation Japan Overseas Association / Councillor, International Friendship Foundation
理事	ベイセル・キョセ イスタンブール市外交部長	Mutsuharu Okamoto	Director / Chairman & Chief Executive Officer of Nipponkoa Insurance Co.Ltd. / Director, International Friendship Foundation
理事	セニョール・デミロズ イスタンブール市文化局長	Katsuo Haneda	Director / President, Japan Airlines
理事	アイハン・ポリュクバシュ イスタンブール市スポーツ局長	Yasutomo Shirakawa	Director / Executive Director, Deputy Director General Railway Operations Headquarters, East Japan Railway Company
理事	アルダ・アイトアン ジェマル・レシット・レイコンサートホール館長	Akira Kanai	Director / President & Chief Executive Officer, Nippon Travel Agency Co.Ltd. / Director, International Friendship Foundation
理事	セラメティン・エルミシェ イスタンブール市外交副部長	Naohiko Naito	Secretary General / Managing Director, International Friendship Foundation

(((参加団体一覧)))
List of Participating Groups

北海道	いのしし会 桐梨人形 日本舞踊 風張流好幸会	桐梨人形 日本舞踊
岩手	雫石町無形文化財保存会 上駒木野さんさ	地域に伝わる踊り
山形	サークル・バインズ	蓼や藤を使った工芸品
千葉	佐倉太鼓衆	和太鼓
東京	あうん 遠州茶道&NPO法人現代喫茶人 日本茶文化使節団 海外旅行セミナーA・B 喜扇本流・川口喜代子琉球古典舞踊研究所 グループ絃 研修旅行 コレクターギャラリー 全日本婚礼美容家協会 財団法人日本武道館 和紙ちぎり絵「初美会」	魚拓、折り紙など 茶道 視察・研修 琉球舞踊 三味線 絵画 婚礼衣装 武道演武会 和紙ちぎり絵
神奈川	横浜市栄区文化協会 ふじ芳会	長唄
長野	諏訪雅楽会	雅楽演奏
岐阜	原真知子シルクスクリーン版画展 和太鼓 高富青雲組	シルクスクリーン版画 和太鼓
静岡	伊豆新世紀創造祭記念合唱団 煎茶道静風流	合唱 煎茶道

愛知	かすり学院きもの教室 太鼓衆 翔鼓 西三河彫匠会	きものショー 和太鼓 木彫品
京都	グループ“あすか” 同志社雅楽会	琴 雅楽演奏
大阪	大阪府立芥川高等学校和太鼓部 国際芸術家協会 国際文化交流セミナー JR西日本グループ	和太鼓 展示 視察 視察
兵庫	KinKi颯爽 グループ・わすれな草 宝塚茶道同好会 チーム鬼灯(国立兵庫教育大学)	よさこい 華道 茶道 よさこい
島根	佐田町安来節連合会	民舞
山口	下関市 下関市市民訪問団 下関平家節保存会	児童絵画 交流 民舞
福岡	表千家同門会福岡県支部 白山流彫刻会 西日本能面研究会	茶道 木彫面等 能面

(((開催スケジュール)))
Event Schedule

11/11
【武道ワークショップ】
時間:10:00~12:00
会場:ハリウッド・アラガシ・スポーツ・コンプレックス
●財団法人日本武道館

【訪問交流】
時間:10:00~12:00
会場:チャバ アタチュルク小学校
●グループ“あすか”
時間:10:00~12:00
会場:私立エンカ小学校
●和太鼓 高富青雲組
時間:14:00~16:00
会場:私立エンカ小学校
●諏訪雅楽会
時間:15:00~17:00
会場:カラタサライ高校
●グループ“あすか”

【JRトルコ国鉄ハイダルパシャ駅友好訪問】
時間:11:00~11:45
会場:ハイダルパシャ駅
●JR西日本グループ

【茶道演武会】
時間:18:50~21:45
会場:ハリウッド・アラガシ・スポーツ・コンプレックス
●財団法人日本武道館

11/12
【ジャパンウィーク開催記念「日本・トルコ友好パレード」】
時間:11:00~12:00
会場:イスティقلال通り
●和太鼓 高富青雲組 ●佐倉太鼓衆
●下関平家節保存会 ●KinKi颯爽
●チーム鬼灯 ●下関市市民訪問団

【JRトルコ国鉄ハイダルパシャ駅友好訪問】
時間:11:00~11:45
会場:ハイダルパシャ駅
●JR西日本グループ

【琴公演】
時間:12:00~13:00、14:00~15:00
会場:タリク・ザファール・トゥナヤ文化センター
●グループ“あすか”

【訪問交流】
時間:14:00~16:00
学校:チャバ アタチュルク小学校
●佐倉太鼓衆
時間:14:00~16:00
学校:マムディエ小学校
●あうん
時間:14:00~16:00
学校:ルスツウセルファオールックメスレク職業学校
●全日本婚礼美容家協会

【舞台公演】
時間:20:00~22:20
会場:ジェマル・レシット・レイ・ホール
●諏訪雅楽会 ●下関平家節保存会
●グループ絃 ●和太鼓 高富青雲組

【JRナイト】
時間:18:30~21:00
会場:チュラン宮殿
●JR西日本グループ

11/13
【リボンカッティングセレモニー】
時間:10:00~10:30
会場:ジェマル・レシット・レイ・ホール

【訪問交流】
時間:10:00~12:00
学校:トプカブルメヒメットベイ小学校
●チーム鬼灯
時間:10:00~12:00
学校:ダリュッシュユシャファカ高校
●太鼓衆 翔鼓
時間:14:00~16:00
学校:トプカブルメヒメットベイ小学校
●和紙ちぎり絵「初美会」
時間:14:00~16:00
学校:ダリュッシュユシャファカ高校
●宝塚茶道同好会
時間:14:30~16:30
学校:オルゲネラルカミヴェ サアデギユネイ小学校
●下関平家節保存会
時間:15:00~17:00
学校:カラタサライ高校
●グループ絃
時間:16:00~18:00
学校:ハルカル エリケーキ養護学校
●KinKi颯爽

【着物ショー】
時間:11:00~11:30、14:00~14:30
会場:ジェマル・レシット・レイ・ホール
●かすり学院きもの教室

【茶道実演】
時間:12:00、12:45、13:30、14:15、19:00、
19:45、20:30、21:15
会場:タリク・ザファール・トゥナヤ文化センター
●遠州茶道&NPO法人現代喫茶人 日本茶文化使節団

【舞台公演】
時間:19:30~22:15
会場:ジェマル・レシット・レイ・ホール
●全日本婚礼美容家協会
●佐田町安来節連合会
●日本舞踊 風張流好幸会
●喜扇本流・川口喜代子琉球古典舞踊研究所
●佐倉太鼓衆

11/13 ~ **11/16**
【展示】
時間:10:00~17:00(13日は10:30~)
会場:ジェマル・レシット・レイ・ホール
●いのしし会 桐梨人形
●サークル・バインズ ●あうん
●コレクターギャラリー
●和紙ちぎり絵「初美会」
●原真知子シルクスクリーン版画展
●西三河彫匠会 ●国際芸術家協会
●グループ・わすれな草 ●下関市
●白山流彫刻会 ●西日本能面研究会

11/14
【訪問交流】
時間:10:00~12:00
学校:ペファ高校
●大阪府立芥川高等学校和太鼓部
時間:10:00~12:00
学校:チャムルジャ老人ホーム
●日本舞踊 風張流好幸会
時間:14:00~16:00
学校:エディネルカプ小学校
●佐田町安来節連合会
時間:14:00~16:00
学校:イスティック財団アジバーデン高校
●雫石町無形文化財保存会 上駒木野さんさ

【JRトルコ国鉄ハイダルパシャ駅友好訪問】
時間:11:00~11:45
会場:ハイダルパシャ駅
●JR西日本グループ

【茶道実演】
時間:12:00、12:40、13:20、14:00、19:30、
20:10、20:50
会場:タリク・ザファール・トゥナヤ文化センター
●宝塚茶道同好会

【歓迎レセプション】
時間:18:00~19:15
会場:イスタンブール市庁舎

【舞台公演】
時間:19:30~21:25
会場:ジェマル・レシット・レイ・ホール
●横浜市栄区文化協会 ふじ芳会
●佐倉太鼓衆 ●チーム鬼灯
●太鼓衆 翔鼓

【JRナイト】
時間:19:00~21:30
会場:チュラン宮殿
●JR西日本グループ

11/15
【訪問交流】
時間:10:00~12:00
学校:イゼットバイサル老人ホーム
●伊豆新世紀創造祭記念合唱団

【JRトルコ国鉄ハイダルパシャ駅友好訪問】
時間:11:00~11:45
会場:ハイダルパシャ駅
●JR西日本グループ

11/16
【茶道実演】
時間:19:00、19:20、19:40、20:00
会場:タリク・ザファール・トゥナヤ文化センター
●表千家同門会福岡県支部

【舞台公演】
時間:14:00~16:00
会場:ジェマル・レシット・レイ・ホール
●伊豆新世紀創造祭記念合唱団
●同志社雅楽会

【日本の祭り】
時間:19:00~21:15
会場:ハリウッド・アラガシ・スポーツ・コンプレックス
●大阪府立芥川高等学校和太鼓部
●雫石町無形文化財保存会 上駒木野さんさ
●佐倉太鼓衆 ●KinKi颯爽
●チーム鬼灯 ●アタチュルク高校

11/17
【訪問交流】
時間:10:00~12:00
学校:イスティック財団 イェティベ大学
●同志社雅楽会

【JRトルコ国鉄ハイダルパシャ駅友好訪問】
時間:11:00~11:45
会場:ハイダルパシャ駅
●JR西日本グループ

【JRナイト】
時間:19:00~21:30
会場:チュラン宮殿
●JR西日本グループ

11/18
【JRトルコ国鉄ハイダルパシャ駅友好訪問】
時間:11:00~11:45
会場:ハイダルパシャ駅
●JR西日本グループ

開催地と会場紹介

① ジェマル・レシット・レイ・ホール Cemal Resit Rey Hall



総合劇場公演・
総合展示・
実演会場



新市街の中心地にあり、世界中からのオペラ、バレエ、コンサート、展示会が催されている、イスタンブールが誇る最高の会場。

② イスタンブール市庁舎 City Hall, Istanbul Metropolitan Municipality



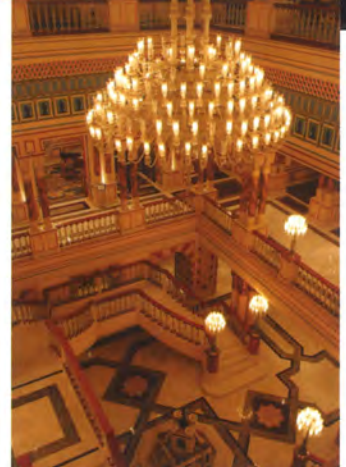
歴史的建造物の多いイスタンブールの街にあって、ひと際目を引くガラス張りの明るい近代的なビルディング。芝生と花壇、噴水のある市民の憩いの場。

歓迎レセプション
会場



⑥ チュラーン宮殿 Çırağan Palace

JRナイト
会場



1874年、第32代スルタン・アブドゥル・アジズ1世のために建造された宮殿

③ イスティقلال通り Istiklal Street



ジャパンウィーク開催記念
「日本・トルコ友好パレード」会場

新市街の中心タクシム広場からガラタ橋へと伸びている、昼夜を問わず新市街で最も人出の多い通り。レストランやブティックが左右に並ぶ中、路面電車が走っている。

④ タリク・ザファー・トゥナヤ文化センター Tarik Zafer Tunaya Cultural Center



茶道実演、
琴演奏会場

イスティقلال通りより一本脇に入った道に位置する。

⑤ ハリドゥン・アラガシ・スポーツ・コンプレックス Haldun Alagaş Sports Complex



アジア側に位置する市民憩いの体育館。



特別プログラム
「日本の祭り」、
武道演武会会場

Welcome Reception

歓迎レセプション

日時 11月14日(金) 18:00~19:15

Nov. 14(Fri) 18:00~19:15

場所

イスタンブール市庁舎

City Hall, Istanbul Metropolitan Municipality

「第28回ジャパンウィーク2003年・イスタンブール」の開催を祝す歓迎レセプションは、イスタンブール市の市庁舎で開催された。日土併せて500名以上の出席者を迎え、親日的なトルコの暖かいもてなしの中、挙行された。日本側実行委員会からは、愛知和男/日本側実行委員会実行委員長・財団法人国際親善協会会長、吉川毅男/日本側実行委員会名誉顧問・在イスタンブール日本国総領事、岡本陸治/日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・日本興亜損害保険株式会社取締役会長、金井耿/日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長、宍戸幹尋/日本側実行委員会理事羽根田勝夫代理、日本航空株式会社東日本地区支配人東京支店長、内藤直彦/日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常务理事、江島潔/下関市長が列席。トルコ側からはアリ・ムウフィット・ギェルトゥナ/トルコ側実行委員会実行委員長・イスタンブール市長、レハ・アラル/イスタンブール市アドバイザー、アイハン・ポリュクバシュ/トルコ側実行委

員会理事・イスタンブール市スポーツ局長、ベイセル・キョセ/トルコ側実行委員会理事・イスタンブール市外交部長、イジラル・トゥンジャイ/イスタンブール市プロトコール局長、メフメット・ドゥマン/元イスタンブール市外交部長・トルコ共和国首相チーフアドバイザーが列席した。

アリ・ムウフィット・ギェルトゥナ市長からの歓迎のスピーチに続き、日本側を代表して愛知和男委員長のスピーチ、引き続き吉川毅男総領事のスピーチを頂いた。双方のプレゼント交換の後、内藤事務局長より参加団体の紹介と共に、アリ・ムウフィット・ギェルトゥナ市長より参加証書の授与が行なわれた。市長と写真を撮る者、市長へプレゼントを渡す者と、厳かな中にも和やかな雰囲気での授与となった。

今回はラマダン(断食)中で、イスラム教徒が数多い国情を考慮し、代表者のみでの乾杯とした。金井耿理事のスピーチと乾杯の発声で、レセプションもクライマックスとなった。



愛知 和男

日本側実行委員会実行委員長
財団法人国際親善協会会長



アリ・ムウフィット・ギェルトゥナ

トルコ側実行委員会実行委員長
イスタンブール市長



吉川 毅男

日本側実行委員会名誉顧問
在イスタンブール日本国総領事



金井 耿

日本側実行委員会理事
財団法人国際親善協会理事
株式会社日本旅行代表取締役社長



日土実行委員長による
プレゼント交換



歓迎レセプション参加者



トルコ側実行委員会メンバー



日本側実行委員会メンバー

Ribbon Cutting Ceremony

リボンカッティングセレモニー

展示会場の開館式は毎回リボンカッティングセレモニーで幕が開かれる。セレモニーには日本側からは愛知和男/日本側実行委員会実行委員長・財団法人国際親善協会会長、柳沢陽子/在イスタンブール日本国総領事代理、岡本陸治/日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・日本興亜損害保険株式会社取締役会長、金井耿/日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長、宍戸幹尋/日本側実行委員会理事羽根田勝夫代理・日本航空株式会社東日本地区支配人東京支店長、内藤直彦/日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常務理事、江島潔/下関市長が列席。トルコ側からはセニョール・デミロズ/トルコ側実行委員会理事・イスタンブール市文化局長、ジェブデット・テリオウル/イスタンブール市副文化局長が参列した。セニョール・デミロズ文化局長の歓迎スピーチ後、岡本陸治理事が日本側を代表して挨拶と開館宣言を行なった。内藤事務局長による

日時

11月13日(木) 10:00~10:30

Nov.13(Thu)10:00~10:30

場所

ジェマル・レシット・レイ・ホール

Cemal Resit Rey Hall

出展団体の紹介後、両国実行委員会の代表8名がリボンの前に並んでテープに鋏を入れ、セレモニーは無事終了した。両国実行委員会メンバー及び招待者は展示会場を一つ一つ訪れ、出展者から説明を受けたり、作品やデモンストレーションの様子を鑑賞した。



セレモニー参列者



岡本 陸治

日本側実行委員会理事
財団法人国際親善協会理事
日本興亜損害保険株式会社取締役会長



セニョール・デミロズ

トルコ側実行委員会理事
イスタンブール市文化局長

日時

11月12日(水) 12:00~13:00、14:00~15:00

Nov.12(Wed)12:00~13:00、14:00~15:00

場所

タリク・ザファー・トゥナヤ文化センター

Tarik Zafer Tunaya Cultural Center

琴公演

Flat Harp Concert

琴の演奏を中心に、尺八、三味線、ギターの演奏と、踊りを披露した。緋毛氈を敷いた舞台の上で金屏風を背景に演奏した様子は、とても日本的で和の雰囲気のある公演となった。又、楽器も多彩に富み、踊りも交えての演奏に、2回の公演とも満席で、観客からは大きな拍手が沸いた。



グループ“あすか”

日時

11月13日(木) 11:00~11:30、14:00~14:30

Nov.13(Thu) 11:00~11:30、14:00~14:30

場所

ジェマル・レシット・レイ・ホール

Cemal Resit Rey Hall

着物ショー

Kimono Show

ジェマル・レシット・レイ・ホールのメインロビーにて、見事な着物ショーを披露したのが「かすり学院きもの教室」である。他にも海外等での公演の経験を持つ同団体のショーは、華やかな着物だけでなく、しとやかな着こなしと身のこなしで、日本文化を代表するにふさわしい公演となった。



かすり学院きもの教室

Turkey & Japan Friendship Parade

ジャパンウィーク開催記念
「日本・トルコ友好パレード」

タクシム広場前にてセレモニーを行い、イスタンブールの目抜き通りであるイスティクラル通りを約100名が約700メートルの沿道を約15,000名の観客が見守る中パレードした。

日本側は愛知和男/日本側実行委員会実行委員長・財団法人国際親善協会会長、柳沢陽子/在イスタンブール日本国総領事代理、石原猛/在イスタンブール日本国総領事館副領事、金井耿/日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長、来賓として江島潔/下関市長が、トルコ側からはアリ・ムフフィット・ギュルトゥナ/トルコ側実行委員会実行委員長・イスタンブール市長、セニョール・デミロズ/トルコ側実行委員会理事・イスタンブール市文化局長、アイハン・ポリュクバシュ/トルコ側実行委員会理事・イスタンブール市スポーツ局長、ベイセル・キョセ/トルコ側実行委員会理事・イスタンブール市外交部長、イジラル・トゥンジャイ/イスタンブールプロトコル局長が出席をした。

タクシム広場にて両国代表によるアタチュルク銅像への献花、両国国家演奏に続き、日本側から和太鼓高富青雲組、佐倉太鼓衆の和太鼓の演奏、KinKi颯爽、チーム鬼灯のよさこい踊りが披露され、タクシム広場周辺は幾重もの人々に囲まれた。

日時 11月12日(水) 11:00~12:00

Nov. 12(Wed) 11:00~12:00

場所 イスティクラル通り

Istiklal Street

続いてイスタンブール市のプラスバンドの先頭でパレードを行った。両国の小旗を持った両国代表、下関平家踊保存会、下関市市民訪問団、佐倉太鼓衆および和太鼓高富青雲組の演奏行進、最後はKinKi颯爽およびチーム鬼灯がスピーカーを積んだ車のよさこいの曲に合わせて踊りながらの行進と続いた。

沿道は人であふれんばかりとなり、通り沿いのビルの窓も人で埋まり、観客の中には太鼓のリズムやよさこい音楽で踊ったり太鼓を一緒にたたいたり、行進参加者と一体になってパレードを楽しんでいた。



日土両国代表によるパレード



イスタンブールの子供達も元気にパレード



和太鼓高富青雲組



下関平家踊保存会



下関市市民訪問団



チーム鬼灯(国立兵庫教育大学)



佐倉太鼓衆



KinKi颯爽

劇場公演

劇場公演は、諏訪雅楽会による管弦の音色と美しい舞楽から幕を開けた。その後両国実行委員会、日本側は愛知和男/日本側実行委員長・財団法人国際親善協会会長、柳沢陽子/在イスタンブール日本国総領事代理、金井耿/日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長、来賓として江島潔/下関市長、トルコ側からはアリ・ムフフィット・ギェルトゥナ/トルコ側実行委員長・イスタンブール市長が登壇。ジャパンウィーク開催を祝してトルコ側よりアリ・ムフフィット・ギェルトゥナ市長、日本側より愛知和男委員長、イスタンブール市と姉妹都市にある下関市を代表して江島潔下関市長によるスピーチがあった。下関平家舞保存会による太鼓、三味線、歌と踊りはリズムカルでスピード感があり、観客を大いに楽しませた。グループ絃による三味線の三重奏では、トルコの代表的歌謡曲「ウスキュダル」が始まると観客の手拍子も入り、大いに盛り上りをみせた。最後の和太鼓高富青雲組による創作和太鼓ではスタンディングオベーションによりアンコール曲を演奏し、惜しめない拍手で幕を閉じた。

2日目は全日本婚礼美容家協会による、四季にあわせた婚礼衣装をまとった花嫁の登場で幕を開けた。トルコ人ボランティアの着物姿も登場し、惜しめない拍手が送られた。佐田町安来節連合会による郷土民謡では、迫力のある見事な唄い、銭太鼓、コミカルなどじょうすくい踊り、大正琴に合わせた踊り等、盛りだくさんの内容に盛大な拍手が送られた。日本舞踊風張流好幸会の日本舞踊は、黒田節に合わせた優雅な舞。琴の演奏もあり、伝統的な日本文化の披露は観客を魅了した。続いての喜扇本流・川口喜代子琉球

日時 11月12日(水)～11月16日(日)
Nov.12(Wed)～Nov.16(Sun)

場所 ジェマル・レシット・レイ・ホール
Cemal Resit Rey Hall

古典舞踊研究所は、美しい手の動きとしなやかな足の運びの琉球舞踊に観客を魅惑の世界へ誘った。最後は佐倉太鼓衆による和太鼓と篠笛という伝統的な和楽器演奏。アンコール曲の後も盛大な拍手が送られ、舞台公演2日目を終了した。

3日目は横浜市栄区文化協会ふじ芳会による、静寂のなかに響き渡る三味線の音色と唄声への大きな拍手からはじまり、引続いての佐倉太鼓衆のリズムのよい和太鼓と篠笛は、昨日同様盛大な拍手が送られた。チーム鬼灯によるよさこい踊りは迫力満点。観客からも手拍子が送られ、舞台と観客と一体になった公演であった。そして太鼓衆翔鼓による見事な太鼓演奏に、大きな拍手が送られる中、3日目の幕を閉じた。

最終日は伊豆新世紀創造祭記念合唱団とジェマル・レシット・レイ交響楽団との「土の歌」で始まった。125名の歌声とオーケストラとの共演、アンコール曲「トルコ建国の歌」では両国国旗を振ってのステージと観客と一体となった合唱はスタンディング・オベーションで迎えられ、圧巻であった。続いての同志社雅楽会による厳かな雰囲気の中での雅楽演奏は、珍しい楽器の音色だけでなく、舞楽での舞の美しさでも観客を魅了し、日本情緒溢れる中、最後の公演を終了した。



諏訪雅楽会



下関平家舞保存会



グループ絃



和太鼓 高富青雲組



全日本婚礼美容家協会



佐田町安来節連合会



日本舞踊 風張流好幸会



喜扇本流・川口喜代子琉球古典舞踊研究所



佐倉太鼓衆



横浜市栄区文化協会 ふじ芳会



チーム鬼灯



太鼓衆 翔鼓

劇場公演

Theater Performance



伊豆新世紀創造祭記念合唱団



同志社雅楽会

Tea Ceremony Demonstrations

茶道実演

場所

タリク・ザファー・トゥナヤ文化センター

Tarik Zafer Tunaya Cultural Centre

日時：11月13日(木) Nov.13(Thu)

まず煎茶が、続いて求肥等のお茶菓子と抹茶が振舞われた。夜の回では会場前に列が出来るほどの盛況であった。多くの人がお茶に何も入れないで飲むのを不思議がり、今でも日本では全員がこのような作法でお茶を飲むのか等の質問があり、日本文化に大変興味を持った様子であった。



遠州茶道&NPO法人現代喫茶人日本茶文化使節団

日時：11月14日(金) Nov.14(Fri)

灯りを消してろうそくを灯すという神秘的な雰囲気の中での茶道実演となった。ろうそくを持った和服姿の女性が席まで案内し、お茶菓子と抹茶が振舞われた。会場前に列が出来るほどの大人気で、日本文化に更に関心が深まった様子であった。

日時：11月16日(日) Nov.16(Sun)

落雁のお菓子とお抹茶が配られ、参加者は興味津々の様子で日本の文化を楽しんでいた。会場前に列が出来る程の人気で、茶道への関心の高さに同団体も感激し、よい体験が出来、是非また参加したいと満足の様子であった。



宝塚茶道同好会



表千家同門会福岡県支部

Indoor Festival MATSURI

日時 11月16日(日) 19:00~21:15
 Nov.16(Sun)19:00~21:15
 場所 ハリェドン・アラガシ・スポーツ・コンプレックス
 Haldun Alagaş Sports Complex

日本の祭り

15日の連続爆弾テロ事件による15日(土)の舞台公演が中止となった悔しさを胸に仕舞い込んで、各日本側参加団体の情熱と思い入れが炸裂したジャパンウィーク・フィナーレとなった。大阪府立芥川高等学校和太鼓部の一糸乱れぬ和太鼓からスタート。トルコ軍楽隊の名曲「ジュッティン・ディディン」では館内全員の大合唱が沸き起こった。続いての雫石町無形文化財保存会上駒木野さんによる、色艶やかな衣装での華麗で愛らしい踊りと演技は観客の目をくぎ付けにした。佐倉太鼓楽のトルコ公演のために作曲した演目では、観客から盛大な拍手で賞賛されていた。

続いては日本トルコ友好を記念してアタチュルク高校女子生徒たちによるベリーダンスが披露された。最後のKinKi颯爽とチーム鬼灯によるよさこいは、若さ溢れエネルギーギッシュな踊りに観客席は大興奮の渦に包まれた。フィナーレでは観客席からアリーナに降りて出演者と観客が一体となり、手をつなぎ、輪になって踊り、肩を抱き合って両国の人々の心が一つになって幕を閉じた。



雫石町無形文化財保存会
上駒木野さん



フィナーレでアリーナに降りて一緒に踊る観客と参加者たち



KinKi颯爽



アタチュルク高校



大阪府立芥川高等学校和太鼓部



佐倉太鼓楽



チーム鬼灯

展示・実演

今回12団体が展示・実演を行ない、主催者による説明や解説がボランティア通訳の協力のもと加えられ、見学者を楽しませた。初日13日(木)のリボンカッティング・セレモニーより4日間各ブースにてトルコ側見学者を楽しませた。とりわけ実演が催される箇所には興味津々と現地入場者は食い入るように見つめ、なかなかその場を離れない姿が印象的で、体験参加型の華道・折紙・着物を着ての写真撮影や実演見学の出来る木彫・蔓や籐を使っての作品作り等々は盛り上がりを見せていた。

日時 11月13日(木)~16日(日)
Nov. 13(Thu) ~ Nov. 16(Sun)
場所 ジェマル・レシット・レイ・ホール
Cemal Resit Rey Hall

日本より参加いただいた各団体のジャパンウィーク開催期間中の活躍は、日本文化紹介のみならず民間親善大使として、トルコ国民・イスタンブール市民の方々と大いに国際親善交流を深め、両国の相互理解に大いに貢献できた。



いのしし会桐壱人形



サークル・バインズ



あうん



コレクターギャラリー



和紙ちぎり絵「初美会」



原真知子シルクスクリーン版画展



西三河彫匠会



国際芸術家協会



グループ・わすれな草



下関市



白山流彫刻会



西日本能面研究会



訪問交流

訪問交流

毎年好評を博している現地諸施設での訪問交流は本年下記の団体が訪問し交流を行なった。肌を触れあうような交流と受入先の

学校・施設のトルコ流の暖かいもてなしにどの団体も大感謝と大感動の連続の嵐であった。

日時：11月11日(火) Nov.11(Tue)



和太鼓 高富青雲組

ワークショップでは太鼓を打ちたい子供たちがステージに殺到し、大変な人気であった。同団体から親切丁寧な打ち方の指導を受けて一緒に太鼓の演奏をするなど、大変盛り上がり、心に残る交流となった。



グループ“あすか”

日本の和楽器の音色、着物姿など子供たちも生で楽しむことが出来た様子であった。子供たちからは握手やサインを求められ、学校側からも花束を頂くなど、厚いもてなしに同団体も楽しい交流が出来た。



諏訪雅楽会

雅楽の演奏を披露した後、雅楽楽器を実際に子供たちが触れ、吹いてもらった。今までに聞いたことのない雅楽の音色、神秘的そして優雅な装束で踊る姿に興味を覚えた様子で、同会も子供達との交流に大変感激の様子であった。

日時：11月12日(水) Nov.12(Wed)



佐倉太鼓衆

交流会を待ちわびた生徒達からの大歓声の中で、ミニ公演とワークショップは開催された。最後の佐倉太鼓衆との別れの際は握手とサイン攻めで心と心がかよう交流を思う存分楽しんでいた。



全日本婚礼美容家協会

美容関係の勉強をしている職業訓練学校を訪問した。普段の制服からきれいに化粧をし、艶やかな着物姿のモデルになった同級生達に教室は割れんばかりの拍手と歓声が沸き起こった。着物姿の生徒達も、着付をした同団体も大変満足の交流となった。



あうん

折り紙を一緒に楽しんだり、各教室をまわって日本の小・中学生から預かったメッセージを手渡したり、トルコと日本のより一層の友好親善を望んだ。同会は積極的なトルコの子供たちの反応と笑顔に大変感激していた。

日時：11月13日（木） Nov.13(Thu)



和紙ちぎり絵「初美会」

ちぎり絵の実演と制作体験をしてもらった。同会による子供たちへの細かい説明で、心のこもった、スキンシップの取れた触れ合いとなった。又、日本文化に触れる大変よい機会となり、思い出深い訪問交流となった



チーム鬼灯

ワークショップでは校庭いっばいに同団体と子供達が広がり、音楽に合わせて共に踊って交流を楽しんだ。先生、生徒達がいつまでも彼らに手を振り続け、別れが名残惜しく忘れがたい、心に残る場面であった。



KinKi颯爽

同団体メンバーが教えながら子供達も一緒に参加して踊った日本のアニメソングの踊りでは、最高潮の盛り上がりとなり、アンコールの嵐となり、訪問交流の終わりを告げてからも交流ダンスが続くほどの大変な盛り上がりであった。



宝塚茶道同好会



グループ絃

誰もが知っている「ウスキュダル」の演奏が始まると、皆が自然と口ずさみ、盛大な拍手が送られた。体験コーナーではなかなか三味線を離そうとしない生徒がいたり、数多くの質問を受け、積極的に人懐っこいトルコの子供たちとの交流を楽しめた。



太鼓衆 翔鼓

ワークショップではわれ先にと生徒達が太鼓のバチの奪い合いになる程の人気で、子供たちとの共演ができた。言葉は通じなくても太鼓を通じて素晴らしい交流が出来たと、同団体から感動と感激の涙も見られたのが大変印象的であった。



下関平家踊保存会

思い思いの日本をイメージした衣装と両国国旗の小旗で出迎えた生徒達は、太鼓のワークショップでは我も我もとトルコの子供らしく大変積極的に、思い出深い楽しい一時となった。この訪問交流にはアリ・ムウフィット・ギュルトゥナ イスタンブール市長および江島潔下関市長も参加した。

親日的で積極的な生徒達からは、茶道だけでなく、日本全般についての質問も数多くあり、同団体も楽しめた様子であった。又、着物姿が珍しかったようで、興味深げな生徒たちの様子が印象的であった。

日時：11月14日（金） Nov.14(Fri)



大阪府立芥川高等学校和太鼓部

トルコ軍楽隊の名曲「ジェッティン・ディディン」が始まると、肩を組んで飛び跳ねながら踊りだす生徒達もいる中での演奏となった。終了後は、学校の食堂で一緒に食事をしたり、授業に特別参加したりと同世代同志の心と心が通った思い出に残る交流となった。



佐田町安来節連合会

安来節、銭太鼓、どじょうすくい、大正琴を演じ、更に児童を対象に銭太鼓、どじょうすくいのワークショップを行なった。同団体も、島根で育まれた伝統芸能を披露し、生徒達に体験してもらうことによって、より自分達の取組みの重要性を認識する機会ともなった。



平石町無形文化財保存会上駒木野さんさ

さんさ踊りを披露すると、訪問先高校がダンスの披露、トルコ民謡を合唱するなど盛りだくさんのプログラムで、最後はさんさ踊りを輪になって楽しんだ。校内には同校小学生による日本を題材にした絵画も展示されて、訪問先高校生手作りトルコ料理のもてなしなど、一生の思い出となる訪問交流となった。



日本舞踊 風張流好幸会

琴演奏、日本舞踊の披露等の他、日本の童謡に合わせて手踊りをする等、全員が一緒に楽しめる交流となった。最後に同会のメンバーから老人ホームの方々へ記念品のプレゼントを渡され、思い出に残る交流となった。

日時：11月15日（土） Nov.15(Sat)



伊豆新世紀創造祭記念合唱団

トルコの曲が歌われた時は、老人福祉施設の方々も一緒に口ずさんだり、両手を掲げたりして、満面の笑顔で楽しんでいた。お土産に折り紙や和紙のしおりのプレゼントや、サロンでの歓談も楽しいひと時であった。最後には抱擁しながらの感動的な別れとなった。

日時：11月17日（月） Nov.17(Mon)



同志社雅楽会

実際に楽器に触れて演奏してもらったり、雅楽装束をトルコ側大学生に着てもらい、一緒に写真を撮ったりと和やかな交流風景が見られた。又、大学のキャンパスを見学し、日頃見ることの出来ない他国の大学、学生に身近に触れることが出来、大感激の様子であった。

Martial Arts Demonstrations

武道演武会

日時 11月11日(火) ワークショップ 10:00~12:00、武道演武会 18:50~21:45
 Nov.11(Tue) Workshop 10:00~12:00, Martial Arts Demonstrations 18:50~21:45
 場所 ハリュドン・アラガシ・スポーツ・コンプレックス
 Haldun Alagaş Sports Complex

午前中のワークショップでは約250名もの子供や大人が集まった。各武道代表の方々が会場に散らばり、トルコの子供達を中心としたワークショップ体験希望者が集まった。限られた時間の中ではあったが、各武道の方々からの懇切丁寧な指導のもと、実に楽しそうに声高らかに掛け声をかけたりしながらのワークショップとなり、交流に花が咲いたようだった。

夕刻の武道演武会では朝から降り続く雨による観客数が心配されたが、約2,000名の観客入場により、会場は大いに盛り上がった。

日本側は愛知和男/日本側実行委員会実行委員長・財団法人 国際親善協会会長、柳沢陽子/在イスタンブール日本国総領事代理、石原猛/在イスタンブール日本国総領事館副領事、青木勝彦/財団法人日本武道館トルコ派遣日本武道代表団団長・財団法人日本武道館理事が、トルコ側からはアイハン・ボリュクバシュ/トルコ側実行委員会理事・イスタンブール市スポーツ局長、イブラハム・オズテク/全

トルコ柔道合気道連盟会長が出席をした。

模範演技はどの種目にも大きな関心が寄せられ、割れんばかりの拍手が絶えなかったが、相撲や柔道の演武の合間に行った体験武道では、武道者の体の上に飛び乗り、飛び跳ねるなど、トルコの子供達の興奮ぶりがとても印象的であった。



記念品の授与



青木 勝彦

財団法人日本武道館トルコ派遣
 日本武道代表団団長
 財団法人日本武道館理事



アイハン・ボリュクバシュ

トルコ側実行委員会理事
 イスタンブール市スポーツ局長



柔道



剣道



弓道



相撲



空手道



合気道



少林寺拳法



なぎなた



銃剣道



小野派一刀流剣術



無比無敵流杖術

JR西日本グループトルコ国鉄 ハイダルパシャ駅友好訪問

日時 11月11日(火)・12日(水)・14日(金)・15日(土)・17日(月)・18日(火)
 Nov. 11(Tue), 12(Wed), 14(Fri), 15(Sat), 17(Mon), 18(Tue)

場所 トルコ国鉄ハイダルパシャ駅
 Haydarpaşa Station, Republic of Turkey General Directorate of State Railways Administration

JR西日本グループは、毎年ジャパンウィークに参加し親善交流を行っているが、本年はトルコ国鉄のアジア側の始発駅 ハイダルパシャ駅を友好訪問した。この行事にはトルコ国鉄側から、11、12、14日はウゼインウルケル氏/第一管区長、15日はセラハッティンカラタシュ氏/第一管区副長、17日はアフメットコジャマン氏/第一管区副長、18日はトゥンジャイギョルダル氏/第一管区副長が出席。一方西日本旅客鉄道株式会社側は11日が山崎清孝氏/西日本旅客鉄道株式会社福岡支社次長、12日は矢吹静氏/西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員鉄道本部営業本部長、14日は南谷昌二郎氏/

西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長、15日は都志光雄氏/西日本旅客鉄道株式会社施設部技術指導監、17日は松田好史氏/西日本旅客鉄道株式会社大阪建設工事事務所所長、18日は池田靖忠氏/西日本旅客鉄道株式会社取締役兼常務執行役員開発本部長の各氏が代表として多くの参加者とともに友好訪問を行った。双方の代表者によるスピーチ、記念品の交換が壮麗な駅コンコースでとり行われた後、参加者は駅正面広場に移動、松の木の記念植樹で両者の友好を確認した。セレモニー終了後は思い思いに駅構内を見学、アジアの香り漂う駅の雰囲気を楽しんだ。



南谷会長による訪問ご挨拶



ウルケル第1管区長による歓迎ご挨拶



矢吹常務による訪問ご挨拶



南谷会長よりウルケル第1管区長へ500系新幹線模型の贈呈



ウルケル第1管区長より矢吹常務へトルコ陶器(皿)の贈呈



ハイダルパシャ駅外観



松田 大阪建設工事事務所所長とコジャマン第1管区副長による記念植樹

JR Night

JRナイト

日時 11月12日(水)・14日(金)・17日(月)
 Nov. 12(Wed), 14(Fri), 17(Mon)
 場所 チュラーン宮殿
 Çırağan Palace

JRナイトは、ジャパンウィークでの親善交流プログラムとして西日本旅客鉄道株式会社が毎回行っており、本年はボスボラス海峡に面したかつてのスルタンの居城、チュラーン宮殿で開催された。12日は矢吹静氏/西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員鉄道本部営業本部長がご夫人とともにイスタンブール市文化局長 セニョール・デミロズ氏、下関市長 江島潔氏、日本旅行 代表取締役社長 金井耿氏、オクメイダン高校日本語教師 クルムズ ギュルジャン氏をお招きし、14日は南谷昌二郎氏/西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長がご夫人とともにイスタンブール市交通室長ラフェット ボズドアン氏、JR四国代表取締役社長 梅原利之氏、下関市長 江島潔氏、トルコ国鉄第一管区長 ウゼインウルケル氏、トルコ国鉄第一管区副長 アフメット コジャマン氏、トルコ国鉄第一管区副長 カスム オズデミル氏、オクメイダン高校日本語教師 クルムズ ギュルジャン氏をお招きし、17日は井手正敬氏/西日本旅客鉄道株式会社取締役相談役、池田靖忠氏/西日本旅客鉄道株式会社取締役兼

常務執行役員開発本部長とご夫人がイスタンブール市交通局長 アドナン チェリック氏、オクメイダン高校日本語教師 クルムズ ギュルジャン氏をお招きした。パーティーは、西日本旅客鉄道株式会社代表者の挨拶、トルコ側来賓の歓迎スピーチで始まり、乾杯の後ディナーがスタート。オクメイダン高校教師ギュルジャンさんのスピーチで華やいだ雰囲気となった会場は、アナトリア、コーカサスのフォロクロールダンスで一気に盛り上がり、その後ベリードダンスで最高潮に達した。終了間際には両国の親善友好の証としてプレゼント交換が行われ、両国代表の固い握手で終了した。



井手相談役による乾杯



池田常務による開会のご挨拶



江島下関市長のご挨拶



ボズドアン交通室長のご挨拶



ギュルジャンさんによるスピーチ



チュラーン宮殿でのJRナイト風景



池田常務とチェリック交通局長による記念品の交換

メインアトラクション
 となったベリードダンス



アナトリア地方に
 伝わるフォロクロールダンス

参加団体の横顔

Inoshishi-kai Toso ningyo

いのしし会
桐壺人形



Kazahari-ryu Yoshiyuki-kai

日本舞踊
風張流好幸会



"Kamikomagino Sansa" Shizuokaichi Town Cultural Preservation Association

上野さん
雲石町無形文化財保存会



助成：岩手県文化振興事業団、雲石町

Circle Vines

サークル・バインズ



Sakura Taiko-shu

佐倉太鼓衆



助成：佐倉市国際交流基金

A UN

あうん



Enshu School of Tea & NPO Japan Tea Club Japanese Tea Cultural Mission

遠州茶道&NPO法人
現代喫茶人日本茶文化使節団



Kisenhonryu Kawaguchi-Kiyoko Ryukyu Koten Buyo Kenkyujo

喜扇本流・川口喜代子
琉球古典舞踊研究所



Profile of Participating Groups

Group Gen



Collector Gallery



All Japan Bridal Beauticians Association



Nippon Budokan



Washi Chigirie "Hatsumi-kai"



Yokohama-shi Sakae-ku Cultural Society Fujiyoshi-kai



Suwa Gagaku-kai



Exhibits of Silk Screen Prints by Machiko Hara



参加団体の横顔

Wadaiko Takatomi Seiun-gumi

和太鼓
高富青雲組



助成：岐阜県国際交流センター

The Memorial Chorus of Izu Japan

伊豆新世紀創造祭記念
合唱団



助成：財団法人静岡県文化財団

"Seifu-ryu" Sencha Tea Ceremony Association

煎茶道静風流



Kasuri-gakuin Kimono School

かすり学院きもの教室



Taiko-shu Shoko

太鼓衆
翔鼓



Nishi-Mikawa Chosho-kai

西三河彫匠会



Group "Aska"

グループ“あすか”



Doushisha Gagaku-kai

同志社雅楽会



助成：京都商工会議所

Profile of Participating Groups

Akutagawa High School, Osaka

大阪府立芥川高等学校
和太鼓部



助成：高槻グリーンライオンズクラブ

International Artists Association

国際芸術家協会



West Japan Railway Company Group

JR西日本グループ



KinKi SASSO

KinKi 颯爽



Group Forget Me Not

グループ・わすれな草



Takarazuka Tea Ceremony Group

宝塚茶道同好会



助成：HIA 財団法人 兵庫県国際交流協会

Team Hoozuki

チーム鬼灯 (国立兵庫教育大学)



Sada-cho Yasugibushi Rengo-kai

佐田町安来節連合会



助成：佐田町、財団法人しまね国際センター しまねファンド 助成事業

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups

下関市

Shimonoseki City



下関市市民訪問団

Visiting Group from Shimonoseki City



下関平家踊保存会

Shimonoseki Heike Odori Hozon-kai



助成：下関市

表千家同門会福岡県支部

Japanese Tea Culture The Omotesenke Tradition



白山流彫刻会

Hakuzan-ryu Chokoku-kai



西日本能面研究会

Nishinihon Nomen Kenkyu-kai



新聞記事等

Press Reports, etc.

現地側広報・告知に関しては、開催1ヶ月前よりテレビ局3社によるジャパンウィークのスポット的な紹介が始まった。また同様に新聞・雑誌も15社による紹介記事の掲載があった。ジャパンウィーク期間中も含めるとテレビ局19社、新聞・雑誌50社による放映、掲載があった。下記はその一部である。



Ümraniye 'budo' yaptı...

Japon Haftası'nın başlamasından önce düzenlenen "Budo Gösterisi" için Ümraniye'deki Haldun Alagöz Spor Kompleksi hıncahınç doldu. Dev sumo güreşleri, Türk çocuklarıyla karşı karşıya geldi. Gece boyunca yapılan 20 ile 60 arasında değişen geleneksel kıyafetler içindeki 75 Japon dövüş ustası, ortak adı 'Budo' olan Japon dövüş sanatları sumo, judo, kendo, aikido, karateden örnekler verdi. ■ GÜLAY FIRAT İstanbul

11月13日付 Milliyet



現地にて配付されたパンフレット

TAKSİM'DE JAPON KARNAVALI

JAPON Haftası nedeniyle Türkiye'de bulunan Shimonoeseki Belediye Başkanı Kiyoshi Ejima ve beraberindeki heyet, İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanı Ali Müfit Görtuna'yı ziyaret etti. Geçen yıl Japonya'da imzalanmış protokol ile 2003'ün Türk Yılı ödemesi kapsamında İstanbul'da Japon Haftası düzenlendi. Toplantıda konuşan İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanı Ali Müfit Görtuna, Shimonoeseki ile kardeş şehir olduklarını hatırlatarak Türkiye'ye ve İstanbul'a çok az sayıda Japon turisti geldiğini söyledi. Görtuna, bunun artırılması için bu tür çalışmaların yararlı olduğunu söyledi. İstanbul'da düzenlenen Japon haftasını izlemek için çok sayıda Japon turistin İstanbul'a geldiğini ifade eden Shimonoeseki Belediye Başkanı Kiyoshi Ejima da "Japonlar Türkiye'yi çok merak ediyor. Önümüzdeki yıllarda Türkiye'de daha fazla Japon turisti gelecek" diye konuştu. Türk-Japon dostluk töreni Taksim'de gerçekleştirildi. Japon gösteri grubu Atatürk anıtı önünde davul ve dans gösterisi sundu. **Şenol BAŞTAKAR- MERKEZ**

11月13日付 SABAH

İstanbul'da Japon rüzgârı

İstanbul Büyükşehir Belediyesi ile Japon-Uluslararası Dostluk Vakfı (IFF) tarafından düzenlenen 2003 Japon Haftası etkinlikleri kapsamında, 'Geleneksel Japon Sanatları Gösterisi' düzenlendi. Cemal Reşit Rey Konser Salonu'ndaki gecede konuşan İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanı Ali Müfit Görtuna, Asya'nın en uzak noktasından etkinlikler için Türkiye'ye gelen Japon dostlarına teşekkür etti. Japon folklor, Japon sazı ve Japon davul gösterisinin düzenlendiği gecede, Japonya'nın İstanbul Başkonsolosu Yukio Yoko Yanagisawa, Shimonoeseki Belediye Başkanı Kiyoshi Ejima ve 2003 Japon Haftası Direktörü Kanayü Akira katıldı. (AA)

11月14日付 Cumhuriyet

JAPON ŞENLİĞİ

Emre ENGİN / İSTANBUL

Japonya'da Türk yılı ilan edilmesinin ardından, Türkiye'de Japonya'ya jest yapıldı. İstanbul'da 12-19 Kasım tarihlerinde Japon Haftası kutlamaları düzenleniyor. Etkinlikler için İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanı Ali Müfit Görtuna ve Sakarya Şehri Belediye Başkanı Kiyoshi Ejima'nın, geleneksel Japon kiyafetli 'Naguri' ile Taklim Atatürk Anıtı'na gelen konuşma ile başladı. Japon konukları daha sonra geleneksel dans gösterileri sundular. Taklim Meydanı'ndan Galatasaray Meydanı'na kadar dans ederek yürüyen Japonlar, İstanbul'da aynı bir renk kullandılar. Ellerinde Türk ve Japon bayraklarıyla etrafına gülmeyen Japon konukları sempatik tavırlarla İstanbulluların sevgisini kazandılar. Yakkışak yarım saat süren yürüyüş, Galatasaray Lisesi önünde sona erdi. Japon Haftası etkinlikleri 19 Kasım Pazır gününe kadar sürüyor.

11月13日付 AKŞAM

Japonlar'dan mistik bir çay seremonisi

Japon Haftası nedeniyle Tark Zafer Tunaya Kültür Merkezi'nde düzenlenen yüzlerce yıllık geçmişe sahip geleneksel 'Japon Çay Seremonisi', İstanbullular'ın büyük ilgisini çekti.

Ekin TÜRKANTOS

Japonya'da bundan yaklaşık 700 yıl önce ortaya çıkmış bir gelenek, çay seremonisi. Bugün, bu geleneği 14'üncü jenerasyon sürdürüyor. Hazırlanışından içimine kadar dört saat süren ve büyük titizlik isteyen seremonide, misafir ile ev sahibi arasında ruh yakınlığı kurmak amaçlanıyor. Japonya'da akşam saat 18.00'den sonra hemen hemen tüm evlerde bu tören başlıyor. Özellikle uzun kış akşamlarında, "sağlamak için düzenleniyor. Yürürlere yanan mumlar eşliğinde ev sahibi misafirini karşıyor. Buna 'çawan' yani 'Japon Çay Seremonisi' adı veriliyor. Kimono giyen kadınlar, 'matça' adı verilen renkli toz halindeki çay, seramik kaseye koyup üzerine sıcak su döküyor. Çısan denilen çay karıştırma fırçası ile köpük oluşuncaya kadar karıştırılıyor. Japonca'da 'yane çawan' adı verilen çiçek desenli seramik kaseyi, çiçeği misafire doğru gelecek şekilde baş eğerek selamladıktan sonra uzatıyor ev sahibi.

Çayı üflemek yanlış

Misafir, yine selamlayarak sağ eline aldığı çawan'ı sol elinin üzerine koyuyor. Ön tarafından içmek için sağ elinde çawan'ı iki kere saat yönünde çeviriyor. Çayı üflemek soğutmaya çalışmak büyük nezaketsizlik sayılıyor. Bu nedenle çay sıcak ise kaseyi çevirerek soğutmaya çalışmak gerekiyor. Çay ikram etmek ve ev sahibinin misafirini bu seremonide davet etmesi, güzellik ve mutluluk dileği anlamına geliyor.

Çayı içtikten sonra sağ parmaklarıyla kasenin kenarındaki dudak izlerini temizliyor. Diğer tarafa çiçeği ev sahibine doğru gelecek şekilde uzatarak iade ediyor. Seremonide en önemli şey huzur. Ardından teşekkür ve huzur dilekleri anlamına gelen baş ile selamlamanın ardından çay seremonisi sona eriyor.

11月15日付 AKŞAM



財団法人 国際親善協会

〒113-0034 東京都文京区湯島1丁目9番地4号 鳴原ビル3階
TEL.03-5802-0351 FAX.03-5802-0353

International Friendship Foundation

SHIGIHARA BLDG.3F.1-9-4 YUSHIMA BUNKYO-KU,TOKYO, JAPAN 113-0034
TEL 03-5802-0351 FAX 03-5802-0353